

Levensloop Robert Theodoor van der Veen 01- 05-2018

Vertaler, wetenschapsjournalist, tekstschrijver en voormalig leraar aardrijkskunde / Duits; bedrijfsnaam **veentekst** handelsregister K.v.K. 30248321 Baljuwstraat 25 c 4204 AV Gorinchem 0183-63 36 48 * 13 mei 1948 te Haarlem
info@veentekst.nl www.veentekst.nl
http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=hb_tab_pro_top

Loopbaan:

1 april 2016 – heden: lid werkgroep tolken en vertalers binnen de FNV
 1 september 2017 – heden lid programmacommissie 2018 D66 Gorinchem
 1 maart 2013 – 1 maart 2014 privaat-leraar Duits Arkelstad Talen Gorinchem
 12 februari – 16 april 2013 waarnemend deeltijd-leraar Duits ROC Rivor Tiel
 1 februari 2010 – 1 maart 2011: onbevoegd 2^e graads leraar Duits ROC Dordrecht avond-MTS en dagopleiding toerisme via Randstad Onderwijs
 15 januari 2010-augustus 2010: onbevoegd deeltijd-Duits 2^e graads Coenecoop College Boskoop havo-vwo
 21 november 2009-15 januari 2010: leraar Duits vmbo Mollerlyceum Steenberg
 september 2008-augustus 2009 1^e graads leraar aardrijkskunde en toetsenschrijver Luzac College Amsterdam en Leiden
 januari 2007-heden: redacteur Linguaan, orgaan Nederlands Genootschap voor Tolken en Vertalers NGTV
 mei-juni 2005: gastredacteur Eos in Antwerpen BNJ-uitwisselingsprogramma
 februari-maart 2000 gastredacteur wetenschapsredactie Süddeutsche Zeitung in München DNJ-uitwisselingsprogramma
 juli 2000-heden: technisch-wetenschappelijk vertaler Duits en Engels
 september 1988-heden: wetenschapsjournalist
 februari 1981-september 1988: toeristisch journalist
 januari 1977-augustus 1978: leraar aardrijkskunde RSG Terneuzen
 augustus 1975-augustus 1976: leraar aardrijkskunde RSG Schiedam

Opleidingen en cursussen:

Basistraining taalvrijwilliger 01-03 – 04-04-17 voor laaggeletterden Da Vinci College Gorinchem
 Januari 2016 eendaagse workshop terminologiebeheer Opleidingscentrum Permanente Educatie OCPE;
 1-4 Augustus 2014 deelnemer 20^e wereldconferentie Fédération Internationale des Traducteurs “Mens of Machine?” Berlijn;
 Sinds 1 september 2013 masterprogramma vertaalkunde Duits. Zomer 2015 om persoonlijke redenen onderbroken met nog twee vakken te doen waaronder mastersthese. Zomer-november 2014 Methoden & Technieken en Gespecialiseerd vertalen Duits I en II. April-juli 2013 extra-vak Inleiding Vertaalwetenschap
 februari 2011- april 2013 premasterstudie Duits Universiteit Utrecht: acht verplichte vakken. 3 mei toegelaten tot het masterprogramma vertaalkunde
 september 2012 begin masterscriptie technisch en wetenschappelijk vertalen
 mei-juni 2008: cursus redigeren van teksten, Hogeschool Utrecht
 februari 2005: Große Deutsche Sprachdiplom Ludwig Maximilians Universität München, Fachgebiet Naturwissenschaften ofwel Duits ERK-C1

september 1993- maart 2001: milieuwetenschappen Open Universiteit
 september 1988-mei 1994: atheneum en MEAO Spaans-Handelscorrespondentie
 september 1978-januari 1981: afgebroken rechtenstudie Tilburg
 september 1969-december 1976: sociale geografie Universiteit Utrecht, vakgroep
 Onderwijs & Informatie
 juni 1969: diploma HBS-A Aletta Jacobslyceum Hoogezand-Sappemeer

Beknopt alfabetisch overzicht van vertalingen en publicaties

Centrum Ondergronds Bouwen COB / Centrum Uitvoering Regelgeving CUR

Eindredactie Inleiding Ondergronds Bouwen 2002 Gouda

Delft Integraal, uitgave Technische Universiteit Delft

2001-1 Misleiden voorstanders van windenergie het publiek?
 2001-4 Nederland nieuw materialenland met Glare en thermoplast.
 2001-5 Terug naar de urbane stad. "Berlijn werd tweemaal verwoest"
 2003-2 Werkplaats: Gedreven door stroom. Vraaggesprek met dr.ir. J. van Liere KEMA-
 Alpha Power
 2004-1 Werkplaats: De vrouw die tegen de wind in liep. Vraaggesprek met dr. ir. Alike
 van Heek, kernfysica.
 2004-1 De eerste ondergrondse school van Nederland.
 2004-4 Sprekende machines: „Trucs met trucks“: Automatisch Geleide Voertuigen als
 schaakspel.
 2005-1 Sprekende machines: „Een schildpad als rektuig“: de Testudo, de voorloper van
 de huidige p.c.
 2005-2 Werkplaats: „Techniek zal nooit sexy worden“, vraaggesprek met ir. Jan
 Hendrik Croockewit, natuurkundig ingenieur.
 2005-4 Sprekende machines: Niet spijkeren maar plakken. De voorlopers van Glare –
 gelijmde verbindingen in ‘vliegende scheuren’.
 2006-2 Zen en de kunst van het vliegtuigonderhoud: nieuwe leerstoel
 Delta 2006-28: Interview ir. Jan Tichelaar: „Betutteling kost arbeidsplaatsen“.

Diverse opdrachtgevers

Intermediair, Elsevier, VW- M.A.N- Nieuwsbrief, Nieuwsblad Transport, Verkehr Wien
 Süddeutsche Zeitung, Betonvereniging / VROM, EZ, vertaalbureaus, ingenieursbureaus

D66 gemeentelijk verkiezingsprogramma 2018

Inhoudelijke en eindredactionele bijdragen op het gebied van circulaire economie,
 openbaar vervoer en milieuvriendelijke infrastructuur alsmede onderwijs aan
 laaggeletterden

Eos, uitgeverij Cascade, Antwerpen

juni 2005 Amsterdam boort metrolijn onder binnenstad
 juli 2005 Nederlandse proefschriften bevatten humor
 Vlaanderen leeft ecologisch boven zijn stand
 september 2005: Rood vlees verhoogt risico op darmkanker
 De luchtband blaast zijn laatste adem uit
 Een nieuwe toekomst voor de steenkool

oktober 2005 Oriëntatie in de lucht met een zwart doosje

Uitgeverij Fontaine / Schuyt & Van Buuren

E-P. Fischer 'Die andere Bildung 2003

A. Windgassen 'Frauen von Diktatoren', maart 2006

Linguaan, Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers NGTV

april 2007 – december 2015 artikelen, besprekingen en recensies over taal- en vertaalkunde zoals het congres van de Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators FIT / IFTA, Berlijn 2-7 augustus 2014.

Maritiem Nederland

nr. 2-3 2005 EU maakt schoon schip; uitstoot van binnenvaart moet omlaag; zeeschepen moeten ook intomen;

nr. 4-5: Antwerpen in beeld: vraaggesprekken met Eddy Bruyninx, Gemeentelijk Havenbedrijf en met vakbondsleidster Myriam Chaffart;

nr. 6 Maritiem onderzoek in Vlaanderen en Wallonië

Uitgeverij Matrijs Utrecht

Tien eeuwen Gorinchem. Geschiedenis van een Hollandse stad, mei 2018. Van mijn hand het hoofdstuk Verkenning van het landschap en een paragraaf over de cholera-epidemie in de 19^e eeuw en de aanleg van drinkwaterleidingen.

NRC Handelsblad onder andere

22-01-82 Courir c'est mourir un peu, reisverhaal Corsica

14-11-91 Kantelend van Bazel naar Berlijn: kantelbaktreinen harder door de bocht

24-08-95 De robotrail; de Betuwelijn als high-tech verbinding.

14-12-96 Boren naar de IJstijd. Kleilaag als bergruimte voor afval.

31-05-97 Scheve perrons. Ondergronds station gebruikt evenwichten.

Veilige corridor. Ontwerpen is wisselwerking mens en techniek.

11-10-97 Aanhanger en treinwagon: Roadrailleurs versnellen het vervoer

Zand of veen; de geologische kaart wordt gedigitaliseerd.

23-05-98 Boren in de onderwereld, recensie „*Ondergronds bouwen in breed perspectief*“

Steenkool op recept: toppunt van technologische steenkoolwinning

06-02-99 Zeecontainers op de trein

23-10-99 Rookvrije tunnel. Afzuigsysteem verwijdert rook.

15-01-00 Samen dingen maken. Overleg versnelt productieproces.

22-04-00 De verdwenen Romeinse machines.

23-09-00 De zus van het TNO: een halve eeuw Fraunhofer Gesellschaft.

10-03-01 De wederopbouw van de Duitse wetenschap: het Deutsche Museum Bonn

Vlieghuid. Doorvliegen met scheuren dankzij GLARE

28-07-01 Mens tussen machines: Deutsche Arbeitsschutz Ausstellung DASA Dortmund

09-09-01 Transport gebundeld

15-11-2001 Berlijn in blokken. Nieuwbouw op oude plattegronden.

Technisch Weekblad, uitgave Beta Publishers

2016-27 Robot begeleidt reizigers op Schiphol: navigeren door menigtes, gezichtsherkenning
 2016-38 Bespreking STT- Nationale Toekomst Monitor: een optimistisch boekje
 2016-40 'Duitsland heeft *Verkehrswende* nodig
 2016-49 'Alleen zonder beweging is het risico nul'; verslag KIVI-congres 2016
 2017- 1/2 Spoorzone Delft: leren in de praktijk
 2017-3 Het wensenlijstje van het COB, recensie
 2017-14 Intelligentie van rails naar trein
 2017-39 Circulaire economie: de stad als grondstoffenmijn

Tourismus & Marketing Oberhausen

1995-heden Nederlandse vertaling website www.oberhausen-tourismus.de

Museum Het Valkhof Nijmegen / Museon Den Haag / Technopolis Mechelen

Vertaling dr. Brigitte Cech, 'Technik in der Antike' als 'High Tech Romeinen, Techniek in de oudheid' augustus 2011

Veen Magazines / Natuur Wetenschap & Techniek

Decker en Decker 'Volcanoes', juli 2001 bewering voor Nederlands publiek met een eigen hoofdstuk over Europese vulkanen en een aanhangsel over toerisme op vulkanen; Silvio Bergia's Einstein-biografie september 2002 en Marco Cattaneo's Heisenberg-biografie september 2005. Voorts 'Het beeld in de wetenschap', van grottekening tot computerbeeld' van Harry Robin 2001.
 De hoofdstukken Misdaad & veiligheid en Kracht & industrie uit 'Hoe de dingen werken' / 'How Things Work Today' van de Scientific American; september 2001, driemaal herdrukt.

Westfälische Wilhelmsuniversität Münster Zentrum für Niederlande Studien

Dossier Handel, Export und Infrastruktur Deutschland-Niederlande

<http://www.unimuenster.de/HausDerNiederlande/zentrum/Projekte/NiederlandeNet/NRW-BeNeLux/handelundinfrastruktur/index.html>